Los proverbios contenidos en *"El Libro de los Animales"*, o la prueba de que Al-Ğāḥiẓ escribió un libro de proverbios.

AHMED-SALEM OULD MOHAMED-BABA
Universidad Complutense de Madrid

INTRODUCCIÓN

El presente artículo recoge los 326 proverbios y expresiones contenidos en *Kitāb al-ḥayawān, "El Libro de los Animales"* [1], de Al-Ğāḥiẓ (776/ 868). El autor de esta voluminosa obra, considerada como el primer tratado de Historia Natural en lengua árabe, se llamaba Abū `Uṯmān `Amr b. Baḥr, y se apodaba Al-Ğāḥiẓ (el de los ojos saltones). Al-Ğāḥiẓ fue el primer autor polígrafo árabe, escribió más de doscientas obras[2], de las cuales la obra más extensa es *Kitāb al-ḥayawān* "El Libro de los Animales". En él hay informaciones acerca de la física, la química, la zoología, la antropología, las religiones, la filología, etc. y contiene asimismo numerosos proverbios. Para escribir esta obra, el autor se inspiró, entre otras fuentes, en las obras de Aristóteles traducidas al árabe[3].

En este trabajo, cada proverbio o expresión va seguido de dos números, el primero indica el volumen y el segundo la página de la edición de Hārūn (1992). Se han añadido algunas notas explicativas necesarias y, finalmente, hemos comparado este corpus con la colección de proverbios de Al-Maydani[4], (Al-May., en adelante).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ᶜABD AT-TAWWĀB, R. (1987): *Al-Amṯāl al-ᶜarabiyya l-qadīma* (traducción de la obra de Sellheim (1954)).
AL- IṢBAHĀNĪ, H. *Ad-durra l-fāxira fī-l-amṯāl as-sā'ira.* V. Qatamis (1971).
AL-MAYDĀNĪ, A. *Maǧmaᶜ al-amṯāl.* Zarzūr, N. H. Beyrut 1987 (2 vols.). V. Zarzūr (1987) (ed.).
CORRIENTE, F. (1986): *Diccionario Árabe-español.* Madrid.
CORRIENTE, F. & BOUZINEB, H. (1994): *Recopilaciones de refranes andalusíes de Alonso del Castillo.* Zaragoza.
HĀRŪN, ᶜA.S.M. (1992): *al-Ğāḥiẓ: Kitāb Al-ḥayawān.* (2ª Ed., 8 vols.). Beirut.
HĀRŪN, ᶜA.S.M. (1968): *Al-Bayān wa-t-tabyīn, taʾlīf Abū ᶜUṯmān ᶜAmr b. Baḥr Al-Ğāḥiẓ.* El Cairo.
MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español.* Madrid.

---

[1] *Kitāb al-ḥayawān taʾlīf Abī ᶜUṯmān b. Baḥr Al-Ğāḥiẓ.* Hemos usado la edición de ᶜAbd As-salām Hārūn, Beirut 1992, en ocho volúmenes.

[2] Según Pellat (1956).

[3] Para más detalles acerca de este autor, véase Pellat (1956).

[4] Se trata de Abū l-Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrahīm An-nīsābūrī Al-Maydānī; autor de *Maǧmaᶜ al-amṯāl, obra que* contiene más de 6000 proverbios, expresiones y refranes recogidos en su época (S.XII).

OULD MOHAMED BABA, A-S. (1996): "Refranero en dialecto árabe Ḥassāniyyä", *Anaquel de Estudios Árabes 7*, 145-240.

OULD MOHAMED BABA, A-S. (1998a): "Otros refranes en dialecto ḥassāniyyä", *Anaquel de Estudios Árabes 8*, 97-128.

OULD MOHAMED BABA, A-S. (1999): *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajjālī.* Zaragoza.

OULD MOHAMED BABA, A-S. (2001): "Léxico del refranero ḥassānī", *Anaquel de Estudios Árabes 12*, 555-593.

OULD MOHAMED BABA, A-S. (2003): "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabyīn* de Al-Ğāḥiẓ (776/869), en *Paremia* 12, (2003), 137-150.

PELLAT, CH. (1956): "Gahiziana, III. Essai d'inventaire de l'oeuvre gahizienne", *Arabica* 3,147-180.

QATAMIS, `A. Al-M. (ed.). (1971): Al- Iṣbahānī, H. *Ad-durra l-fāxira fī-l-amṯāl as-sā'ira.* El Cairo.

SELLHEIM, R. (1954): *Die Klassisch-Arabischen sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abü 'Ubaid.* V. ᶜABD AT-TAWWĀB (1987).

Varios autores. (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso.* Madrid

ZARZŪR, N. H (1987): (ed.) *Maǧmaᶜ al- amṯāl.* Beirut

1. TEXTO DE LOS PROVERBIOS TRADUCIDOS Y ANOTADOS

آ مَنُ مِنْ حَمَامِ مَكَّةَ: Más seguro que las palomas de la Meca[5]. (Al-May. nº 418); (III, 92)

آ مَنُ مِنْ غِزْلاَنِ مَكَّةَ: Más seguro que las gacelas de la Meca (Al-May. nº 419); (III, 92)

أَبْخَلُ مِنْ كَلْبٍ عَلَى جِيفَةٍ: Más tacaño que un perro ante una carroña. (Al-May. nº 569); (I, 227)

أَبَرُّ مِنْ هِرَّةٍ: Más fiel que una gata. (Al-May. nº 583); (I, 197)

أَبْصَرُ مِنْ حَيَّةٍ: Tiene mejor vista que una serpiente. (IV, 235)

أَبْصَرُ مِنْ عُقَابٍ: Tiene mejor vista que un águila. (IV, 235l)

أَبْصَرُ مِنْ غُرَابٍ: Tiene mejor vista que un cuervo. (Al-May.nº 578). (IV, 235)

أَبْصَرُ مِنْ فَرَسٍ: Tiene mejor vista que un caballo. (IV, 235). (Al-May.nº 576)

أَبْصَرُ مِنْ كَلْبٍ: Tiene mejor vista que un perro. (Al-May. nº 580). (IV, 235)

أَبْصَرُ مِنْ هُدْهُدٍ: Tiene mejor vista que una abubilla. (IV, 235)

أَبْعَدُ مِنْ بَيْضِ الأَنُوقِ: Más inaccesible que los huevos del buitre.[6] (VI, 342)

أَبْيَنُ مِنْ سَحْبَانِ وَائِلٍ: Más claro que Saḥbān Wā'il. (I, 39)

---

[5] El Islam prohíbe cazar en los lugares santos, como son la Meca y Medina.

[6] Existe una variante: أَعَزُّ مِنْ بَيْضِ الأَنُوقِ "más escaso que azafrán", v. Corriente (1986:24).

أَجْبَنُ مِنْ صِفْرَدٍ: Más cobarde que un pájaro. (Al-May. nº 981). (I, 220; VII, 10)

أَجْرَأُ مِنَ اللَّيْثِ: Más atrevido que el león . (Al-May. nº 1007); (I, 220; I, 228; VII, 10)

أَجْرَأُ مِنْ مُجَلِّحَةِ الذِّئَابِ: Más atrevido que el devorador de los chacales . (V, 229)

أجِعْ كَلْبَكَ يَتْبَعْكَ: Haz que tu perro pase hambre y te seguirá. (I, 290)

أَجْمَعُ مِنْ ذَرَّةٍ: Más ahorrador que una hormiga. (I, 221)

أَجْهَلُ مِنَ الْعَقْرَبِ: Más ignorante que el alacrán. (Al-May. 1009); (II, 147)

أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلٍ: Más hambriento que la perra de Ḥawmal. (Al-May. nº 991); (I, 291)

أَحَبُّ شَيْءٍ إِلَى الْكَلْبِ خَانِقُهُ: Lo que más quiere el perro es a su estrangulador. (I, 290)

أَحَبُّ أَهْلِي إِلَى كَلْبِهِمْ الظَّاعِنُ: De los míos, al que más quiere el perro es al viajero. (I, 259)

احْتَاجَ إِلَى الصُّوفِ مَنْ جَزَّ كَلْبَهُ: Necesitado de lana, aquel que esquila su perro. (I, 290)

أَحْذَرُ مِنْ عُصْفُورٍ: Más precavido que un pájaro. (V, 535; VII, 10)

أَحْذَرُ مِنْ عَقْعَقٍ: Más precavido que una urraca. (I, 220; II, 174; III, 18; V, 535)

أَحْذَرُ مِنْ غُرَابٍ: Más precavido que un cuervo. (III,425; V,535;VII,10)

أَحْرَصُ مِنْ كَلْبٍ عَلَى عَقِبِ صَبِيٍّ: Más codicioso que un perro ante alhorre de un niño. (I, 226)

أَحْرَصُ مِنْ لَعْوَةٍ: Más codicioso que una perra. (I, 271)

أَحْزَمُ مِنْ فَرْخِ الْعُقَابِ: Más precavido que el polluelo del águila. (Al-May. nº 1180); (VII,10; VII,24)

أَحْسَنُ مِنَ الطَّاوُسِ: Más hermoso que un pavo real. (Al-May. 1223); (II, 224)

أَحْلَمُ مِنَ الأَحْنَفِ: Más longánimo que Al-ʾAḥnaf (personaje histórico). (II,92)

أَحْلَمُ مِنْ قَيْسِ بْنِ عَاصِمٍ: Más longánimo que Qays b. ʿĀṣim (personaje histórico). (II,92)

أَحْمَقُ مِنْ جَهِيزَةَ: Más necio que la hembra del chacal. (I, 197).

أَحْمَقُ مِنْ الْحُبَارَى: Más necio que la avutarda. (I, 196; I, 220; II, 147)

أَحْمَقُ مِنْ رَاعِي ضَأْنٍ ثَمَانِينَ: Más necio que el pastor de ochenta ovejas. (V, 488)

أَحْمَقُ مِنْ رُبَعٍ: Más necio que un camellito recién nacido. (Al-May. 1196);(VII, 22)

أَحْمَقُ مِنْ عَقْعَقٍ: Más necio que la urraca. (Al-May. nº 1200); (III, 180)

أَحْمَقُ مِنْ نَعَامَةٍ: Más necio que una avestruz. (Al-May. nº 1198); (I, 198)

أَحْيَا مِنْ ضَبٍّ: Más vivo que un lagarto. (VI, 64; VI, 137)

أَخَبُّ مِنْ ضَبٍّ: Más falso que un lagarto. (VI, 43;VI, 136)

أَخَبُّ مِنْ ذِئْبٍ: Más falso que un chacal. (VI, 410)

أَخَبُّ مِنْ ذِئْبِ خَمْرٍ: Más falso que un chacal de *Xamr* (tipo de arbusto). (I, 220;VI, 410)

أَخْدَعُ مِنْ ضَبٍّ: Más engañador que un lagarto. (Al-May. nº 1373); (VI, 43; VI, 95; VII, 10)

أَخْرَقُ مِن امْرَأَةٍ: Más torpe que una mujer. (III, 471)

أَخْرَقُ مِنْ حَمَامَةٍ: Más torpe que una paloma. (Al-May. nº 1358); (II, 244)

أَخْزَى اللَّهُ الْحِمَارَ مَالاً لاَ يُزَكَّى وَ لاَ يَذَكَّى:

Que Dios maldiga el asno: un bien por el que no se da la *zakāt*[7] y cuya carne no se come. (II, 257)

أَخَفُّ مِنْ فَرَاشَةٍ: Más ligero que una mariposa. (Al-May. n º 1349); (II, 228)

أَدْرُكِ الْقَوِيمَةَ لاَ تَأْكُلُهَا الْقَوِيمَةُ:

Ata la niñita para que no la devore el reptil.[8](Al-May. nº1389); (IV,236)

أَدْفَأُ مِنْ شَجَرٍ: Más caluroso que los árboles. (V, 493)

أَدْهَى مِنْ الثَّعْلَبِ: Más astuto que el zorro. (VI, 313)

إِذَا جَاءَ الْحِينُ غُطِيَ الْعَيْنُ: Cuando llega el momento [de la muerte] se ciegan los ojos (III, 513)

إِذَا جَاءَ الْقَدَرُ لَمْ يَنْفَعِ الْحَذَرُ: Ante la decisión divina, de nada sirve la precaución. (VI, 310)

أَذَلُّ مِنْ قَرَادٍ: Más vil que una garrapata. (Al-May. nº 1500); (V, 439)

أَذَلُّ مِنْ النَّقَدِ: Más vil que un carnero (de mala raza). (Al-May. nº 1506); (V, 462)

أَرْسَحُ مِنْ ضِفْدَعٍ: Más flaco [de nalgas y caderas] que una rana. (Al-May. nº 1706); (V, 528)

أَرْنَبُ الْخُلَّةِ: [Como] liebre de *Xulla* (planta dulce). (Al-May. nº 1458); (IV, 134;VI, 123)

أَرْوَغُ مِنْ ثَعْلَبٍ: Más astuto que un zorro. (Al-May. nº 1718); (I, 220;VI, 302;VII, 10)

أَرْوَى مِنْ ضَبٍّ: Más ahíto de bebida que un lagarto.(Al-May. nº 1698); (VI, 128; 136; 282)

أَزْهَى مِنْ ذُبَابٍ/ ذُبَانٍ: Más orgulloso que las moscas. (III, 304; 305; VII, 10)

أَزْهَى مِنْ غُرَابٍ: Más orgulloso que un cuervo. (Al-May. nº 1759); (I, 220; III, 345; VI, 469; VII, 10)

أَسْأَلُ مِنْ فَلْحَسٍ: Más pedigüeño que Falḥas (personaje histórico). (I, 257)

أَسْبَحُ مِنْ حَيَّةٍ: Más nadador que una serpiente. (II, 180)

اِسْتَرَاحَ مَنْ لاَ قَلْبَ لَهُ: Quien no tiene corazón (compasión), no tiene preocupación. (V, 597)

---

[7] Diezmo anual obligatorio para los musulmanes.

[8] Recomienda la vigilancia permanente de los niños pequeños.

أَسْخَى مِنْ لاَفِظَةٍ: Más generoso que el pájaro (que alimenta sus polluelos con el pico). (VII, 10)

أَسْرَعُ مِنْ سَمْعٍ: Más rápido que un oído. (VII, 10)

أَسْرَعُ مِنْ لَحْسَةِ كَلْبٍ أَنْفَهُ: Más rápido que el lametón de un perro a su morro. (I, 270)

أَسْرَقُ مِنْ جُرَذٍ: Más ladrón que una rata. (V, 254)

أَسْرَقُ مِنْ ذُبَابَةٍ: Más ladrón que una mosca. (V, 254)

أَسْلَحُ مِنْ حَبَارَى: Más cagón que una avutarda. (II, 306)

أَسْلَحُ مِنْ دَجَاجَةٍ: Más cagón que una gallina. (II, 306)

أَسْمَحُ مِنْ لاَفِظَةٍ: Más generoso que un pájaro. (V. *supra*). (Al-May. nº 1886); (II, 148; II, 149)

أَسْمَعُ مِنَ الدُّلْدُلِ: Tiene mejor oído que el puerco espín. (VI, 468)

أَسْمَعُ مِنْ عُقَابٍ: Tiene mejor oído que un águila. (IV, 245; V, 535)

أَسْمَعُ مِنْ فَرْخِ عُقَابٍ: Tiene mejor oído que el polluelo del águila. (IV, 245; VI, 439; VII, 10, 15)

أَسْمَعُ مِنْ فَرَسٍ: Tiene mejor oído que un caballo. (I, 221; II, 147)

أَسْمَعُ مِنْ قُرَادٍ: Tiene mejor oído que una garrapata. (Al-May. nº 1878); (V, 431;VII, 439; VII, 10)

أَسْمَعُ مِنْ قُنْفُدٍ: Tiene mejor oído que un erizo. (VI, 468)

أَسْمَعُ مِنْ كَلْبٍ: Tiene mejor oído que un perro. (II, 352)

أَشَدُّ سَوَادًا مِنْ غُرَابٍ: Más negro que un cuervo. (III, 425)

أَشَدُّ عَدَاوَةً مِنْ عَقْرَبٍ: Más hostil que un alacrán. (I, 220)

أَشَدُّ مِنَ الأَسَدِ: Más duro que el león (I, 228)

أَشْرَدُ مِنْ نَعَامَةٍ: Más cimarrón que una avestruz. (I, 198)

أَشَمُّ مِنْ ذَرَّةٍ: Tiene mejor olfato que una hormiga. (IV, 402)

أَشَمُّ مِنْ كَلْبٍ: Tiene mejor olfato que un perro. (II, 352)

أَشَمُّ مِنْ نَعَامَةٍ: Tiene mejor olfato que una avestruz. (IV, 402)

أَشَمُّ مِنْ هَيَقٍ: Tiene mejor olfato que una avestruz. (IV, 402)

أَصْبَرُ عَلَى الْهَوْنِ مِنْ كَلْبٍ: Más aguantador de la vileza que un perro. (I, 220)

أَصْبَرُ مِنْ عِيرِ أَبِي سَيَّارَةَ: Más aguantador que el asno de Abū Sayyāra. (Al-May. 2169); (II, 157)

أَصَحُّ بَدَنًا مِنْ غُرَابٍ: Más sano que un cuervo. (III, 421; III, 459)

أَصَحُّ مِنْ ظَلِيمٍ: Más sano que una avestruz macho. (I, 221)

أَصْدَقُ مِنْ قَطَاة: Más veraz que una perdiz[9]. (V, 573; VII, 10)

أَصْرَدُ مِنْ جَرَادَة: Más tragón que una langosta. (V, 552)

أَصْرَدُ مِنْ حَيَّة: Más tragón que una serpiente. (VI, 55)

أَصْغَرُ مِنْ ابْن تُمَّرة: Más pequeño que *Ibn Tummara* (un pájaro) (Al-Fīruzaʾabādī, p. 455). (VI, 409)

أَصْفَى عَيْنًا مِنْ غُرَاب: Tiene los ojos más claros que un cuervo. (III, 421)

أَصْفَى مِنْ عَيْنِ الدِّيك: Más transparente que el ojo del gallo[10]. (II, 315; II, 349)

أَصْفَى مِنْ عَيْنِ الْغُرَاب: Más claro que los ojos del cuervo. (II, 315; II, 349)

أَصْنَعُ مِنْ تَنُوط: Más hábil que un pájaro, (pájaro de nido colgado). (Al-May. nº 2117); (VII, 10)

أَصْنَعُ مِنْ دبر: Más laborioso que un enjambre. (VII, 10)

أَصْنَعُ مِنْ سَرْفَة: Más laborioso que una hormiga. (Al-May, nº 2117) ; (I, 220; II, 147)

اصْنَعُوا الْمَعْرُوفَ وَ لَوْ إِلَى كَلْب: Haced el bien aunque sea a un perro. (I, 193)

اصْنَعِ الْمَعْرُوفَ وَ لَوْ إِلَى كَلْب: Haz el bien aunque sea a un perro. (I, 271)

أَضْبَطُ مِنْ نَمْلَة: Más mantenedor que una hormiga (IV, 16)

أَضَلُّ مِنْ حِمَارِ أَهْلِه: Más extraviado que un asno de los suyos. (II, 257)

أَضَلُّ مِنْ حِمَارِ أَهْلِي: Más extraviado que asno de los míos. (I, 221)

أَضَلُّ مِنْ الْحَيَّة: Más extraviado que una serpiente. (I, 221; IV, 169)

أَضَلُّ مِنْ الضَّبِّ: Más extraviado que el lagarto.(Al-May. nº 22519); (I, 221; IV, 169; 153)

أَضَلُّ مِنْ وَرَل: Más extraviado que un varano.(Al-May. nº 2251); (I, 221; IV,169)

أَطْوَلُ ذَمَاءً مِنْ ضَبٍّ: Tiene las convulsiones agónicas más largas que un lagarto. (Al-May. nº 2317); (I, 22 1)

أَطْيَشُ مِنْ فَرَاشَة: Más aturdido que una mariposa. (Al-May. nº 2327); (III, 304)

أَظَلُّ مِنْ حَجَر: Más sombrío que una piedra. (V, 493)

أَظْلَمُ مِنْ حَيَّة: Más opresor que una serpiente. (Al-May. 2368); (I, 220; IV, 149)

أَظْلَمُ مِنْ ذِئْب: Más opresor que un chacal. (Al-May. nº 2371);(IV, 150)

أَظْلَمُ مِنْ صَبِي: Más opresor que un niño. (Al-May. nº 2375); (III, 471)

---

[9] Según Corriente (1986:634) قطاة es una variedad de perdiz.

[10] Idéntico en el refranero de Azzajjāllī, refrán nº 517, v. Ould Mohamed Baba (1999:75).

أَظْلَمُ مِنْ وَرَلٍ: Más opresor que un varano. (Al-May. nº 2370); (IV, 150; VII, 10)

أَعْدَى مِنَ الثُّؤْبَاءِ: Más contagioso que el bostezo. (Al-May. nº 2613); (II, 140)

أَعْدَى مِنَ الْجَرَبِ: Más contagioso que la sarna. (Al-May. nº 2612); (II, 140)

أَعْرَى مِنْ حَيَّةٍ: Más desnudo que una serpiente. (IV, 200;VI, 55)

أَعَزُّ مِنَ الأَبْلَقِ الْعَقُوقِ: Más raro que leche de pájaro.[11] (IV, 342)

أَعَزُّ مِنَ كُلَيْبِ وَائِلٍ:

Más querido que Kulayb b. Wā°il (Jefe dela tribu árabe Rabī'a).(Al-May. nº 2594); (I, 320)

أَعَقُّ مِنَ الضَّبِّ: Más rebelde que un lagarto. (Al-May. nº 2616); (I, 196; VI, 221; VII, 10)

اَعْقِلْهَا وَ تَوَكَّلْ: Traba la camella y confía en Dios[12]. (Al-May. nº 2473); (II, 115)

أَعْيَا مِنْ بَاقِلٍ: Más cansado que un buscador de forraje. (I, 39)

أَغْدَرُ مِنْ الذِّئْبِ: Más traidor que un chacal. (I, 220; VI, 410)

أَغْرَبُ مِنْ غُرَابٍ: Más oscuro que un cuervo. (III, 459)

أَغْلَمُ مِنْ تيسِ بَنِي حَمَانَ: Más lascivo que el macho cabrío de los Banū Ḥamān. (V, 502)

أَغْنَى مِنْ التُّفَةِ عَنِ الرُّفَّةِ: Menos necesitado de paja que el gato cerval. (May. 2700); (VI, 352)

أَفْحَشُ مِنْ فَاسِيَةٍ: Más desvergonzado que un escarabajo. (III, 500; VI, 468)

أَفْحَشُ مِنْ فَالِيَةِ الأَفَاعِي: Más horripilante que el preludio de una desgracia. (III, 500)

أَفْسَى مِنَ الظَّرَبَانِ: Más pedorro que el turón. (Al-May. nº 2807); (I, 248)

أَقْبَحُ مِنَ السِّحْرِ: Más feo que la brujería. (VI, 213)

أَقْبَحُ مِنَ الشَّيْطَانِ: Más feo que el demonio. (VI, 213)

أَقْصَرُ مِنْ إِبْهَامِ الضَّبِّ: Más corto que el pulgar del lagarto. (Al-May. nº 2969); (VI, 137)

أَقْصَرُ مِنْ إِبْهَامِ الْقَطَاةِ: Más corto que el pulgar de la perdiz. (Al-May. nº 2969); (VI, 137)

أَقْطَفُ مِنْ حَلْمَةٍ: Más rápido que una carcoma. (V, 439)

أَكْثَرُ نَزْوًا مِنْ جَرَادَةٍ رَمْضَةٍ: Salta más que un saltamontes sobre un suelo caliente. (V, 439)

أَكْذَبُ مِنْ فَاخِتَةٍ: Más mentiroso que una paloma torcaz. (Al-May nº 3199); (I, 220; VII, 10)

---

[11] En Corriente (1986:61): طَلَبَ الأَبْلَقَ الْعَقُوقَ que traduce como "pedir leche de pájaro".

[12] *V. 1001 refranes españoles con sus correspondencias en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, pág., 35. Equivale a "A Dios rogando y con el mazo dando".

أَكْسَبُ مِنْ ذِئْبٍ: Más buscador (de su comida) que un chacal. (Al-May. nº 3205); (VI, 410)

أَكْيَسُ مِنْ قَشَّةَ: Más espabilado que una mona. (Al-May. nº 3212); (IV, 99)

أَلأَمُ مِنْ كَلْبٍ عَلَى جِيفَةٍ: Más avaro que un perro ante una carroña; (I, 220)

أَلأَمُ مِنْ كَلْبٍ عَلَى عَرَقٍ: Más avaro que un perro ante un hueso descarnado.(May. 3740) (I, 220)

أَلَجُّ\أَلَحُّ مِنَ الْخَنْفَسَاءِ: Más terco que un escarabajo. (Al-May. 3816); (III, 345; VI, 469)

أَلْحَفُ مِنْ ذُرَّةٍ: Más cubierto que el mijo. (IV, 16)

أَلَذُّ مِنَ السَّلْوَى: Más dulce que la miel. (I, 232)

أَلْزَقُ مِنَ الْبَرَامِ: Más pegajoso que una garrapata. (Al-May nº 3709); (V, 437; V, 439)

أَلْزَقُ مِنْ قَرَادٍ: Más pegajoso que una garrapata. (V, 437; V, 431)

أَلْطَفُ مِنْ ذَرَّةٍ: Más delicado que una hormiga. (IV, 16)

أَمْتَعُ مِنْ النَّسِيمِ: Más dulce que la brisa. (I, 232)

أَمْلَحُ مِنْ رَبَّاحٍ: Más gracioso que un mono. (IV, 99)

أَمْوَقُ مِنْ رَخْمَةٍ: Más necio que el alimoche. (VII, 10)

إِنْ ذَهَبَ عَيْرٌ فَعَيْرٌ فِي الرِّبَاطِ: Si se va un asno, hay un asno en la atadura (Al-May. nº 82); (II, 257)

إِنَّ الْجَمَاحَ يَمْنَعُ الأَذى: La terquedad impide el perjuicio. (III, 99)

إِنَّ لِكُلِّ رِفْقَةٍ كَلْبًا: Todo grupo de viajeros tiene un perro. (I, 259)

أَنْتَنُ مِنْ سُلاَحِ الثَّعْلَبِ: Más hediondo que las heces del zorro . (VI, 313)

أَنْتَنُ مِنْ ظَرَبَانٍ: Más hediondo que un turón (conocido por su hedor). (I, 249)

أَنْزَقُ مِنْ رَبِيبِ مَلِكٍ: Más susceptible que el hijastro de un rey. (III, 471)

أَنْشَبُ مِنْ ذَرَّةٍ: Más apegado que una hormiga. (VI, 16)

أَنْفَرُ مِنَ الظَّلِيمِ: Más huidizo que una avestruz macho. (I, 221)

أَنْكَحُ مِنَ الْفَرَاءِ: Más fornicador que un onagro. (II, 256)

إِنَّمَا أَنْتَ نَعَامَةٌ إِذَا قِيلَ لَهَا احْمِلِي قَالَتْ: أَنَا طَائِرٌ وَ إِذَا قِيلَ لَهَا طِيرِي قَالَتْ: أَنَا بَعِيرٌ:
Eres como la avestruz, cuando se le dice: lleva [bultos], dice: "soy un ave" y, cuando se le dice vuela, contesta "soy un camello". (Al-May. nº3949); (IV,323).

إِنَّمَا أَنْفُهُ فِي أُسْلُوبٍ: Su nariz está en alto (= engreído). (III, 306)

إِنَّمَا هُوَ تيس: No es más que un macho cabrío. (V, 457)

إِنَّمَا هُوَ عَبْدُ عين: Esclavo [sólo] en presencia [del amo]. (III, 85)

إِنَّمَا هُوَ كَبْشٌ مِنَ الْكِبَاشِ: No es más que un ternero cualquiera. (V, 456)

أَهْدَى مِنْ حَجَلٍ: Tiene mejor sentido de la orientación que la perdiz. (IV, 402; VII, 10)

أَهْدَى مِنْ حَمَامٍ: Tiene mejor sentido de la orientación que las palomas. (VII, 10)

أَهْدَى مِنْ قَطَاةٍ: Tiene mejor sentido de la orientación que la grupa. (I, 220; V, 73; VII, 10)

أَهْوَنُ عَلَيَّ مِنَ الأَعْرَابِ عَلَى عَرَكْرِك:

Para mí es más vil que un beduino sobre un camello gordo. (Lane V, 2024); (I, 323)

أَهْوَنُ مِنْ تَبَالَةَ عَلَى الْحَجَّاجِ:

Más vil que Tabāla (pequeña aldea del Yemen) para Al-Ḥaǧǧāǧ (personaje histórico). (I, 323)

إِيَاكِ أَعْنِي وَاسْمَعِي يَا جَارَة: A ti me refiero, óyeme vecina. (Al-May. nº 187); (III, 122)

إِيَاكَ وَ الْكَلَامَ الْمَأْثُور: Aléjate de los dichos. (III, 117; V, 294)

بَغْضَاءُ السُّوقِ مَوْصُولَةٌ بِالْمُلُوك: El odio de los mercados llega a los reyes. (VII, 96)

بِكُلِّ وَادٍ بَنُو سَعْد: En todos los valles están los Banu Sa^{c}d (tribu). (Al-May. nº 526); (I, 358; III, 394)

بَيْضَةُ الْبَلَد: El huevo del lugar. (Al-May. nº 473); (IV, 336)

تَمَرَّدَ مَارِدٌ وَ عَزَّ الأَبْلَقُ: Se rebeló Mārid y se volvió poderoso al-Ablaq. (I, 72)

تَهنيك النافجة: Entregar la dote en camellos[13]. (I, 334)

تَيْسُ الرَّبَلِ: Macho cabrío de *rabl* (arbusto que echa hojas en invierno). (IV, 134; VI,123)

جَاءَ بِأُمِّ الرَّبِيقِ عَلَى أُرَيْقٍ: Nos trajo una gran calamidad (Firūzā^{3}abādī, 1116); (Lane, III) . (IV, 325)

جَاءَ بِمَا صَأَى وَ صَمَت: Trajo lo que pía y lo que calla. (Al-May. nº 963); (I, 33)

جَاءُوا مِثْلَ النَّمْل: Vinieron como las hormigas (= muchísimos) . (IV, 34)

الْجَحْشَ إِذَا فَاتَتْكَ الأَعْيَارُ: Busca un borrico, si no consigues los asnos. (Al-May. nº 863); (II, 256)

جُحَيْشٌ وَحْدَهُ: (Sobre) un borriquito solitario (= viajar solo). (II, 257)

جِسْمُ الْبِغَالِ وَ أَحْلَامُ الْعَصَافِير: El cerebro de un pájaro en el cuerpo de un mulo. (V, 229)

الْحُبُّ يُعْمِي وَ يُصِمُّ: El amor ciega y ensordece. (IV, 386)

حَتَّى تَقَعَ السَّمَاءُ عَلَى الأَرْضِ: Hasta que el cielo caiga sobre la tierra. (= nunca). (V, 528)

---

[13] Expresión glosada así: النافجة: حين كانوا يدفعون في الصداق إبلا، و تلك الإبل يقال لها النافجة.

حَتَّى يَبيض الْقَار: Hasta que se vuelva blanco el alquitrán. (V, 528)

حَتَّى يُجْمَع بَيْنَ الأروى و النَّعَام: Hasta que se junten la gamuza y la avestruz (= nunca). (V, 528)

حَتَّى يُجْمَع بَيْنَ الضَّبِّ وَ النُّون: Hasta que se junten el lagarto y el pez (= nunca). (V, 529)

حَتَّى يُجْمَع بَيْنَ النَّارِ وَ الْمَاء: Hasta que se junten el fuego y el agua (= nunca). (V, 528)

حَتَّى يَجيءَ مَصْقَلَة مِنْ طِبِرِسْتَان: Hasta que vuelva Maṣqala (personaje) de Tibiristān. (V, 528)

حَتَّى يَرْجِع غُرَابُ نُوحٍ: Hasta que vuelva el cuervo de Noe (= nunca). (II, 318)

حَتَّى يَرْجِع مَصْقَلَة مِنْ سِجِسْتَان: Hasta que vuelva Maṣqala de Sigistān (= nunca) . (II, 318)

حَتَّى يَرْجِع نَشيط من مرو: Hasta que vuelva Našīṭ de Marw (topónimo) (= nunca). (II, 318; V, 528)

حَتَّى يَشيب الْغُرَابُ: Hasta que encanezca el cuervo (= nunca). (III, 427; V, 528)

حَتَّى يَلِينَ لضرْس المَاضِغُ الْحَجَر:

Hasta que las piedras se vuelvan blandas hasta el punto de poder ser masticadas (= nunca). (IV, 310).

الْحَجَرُ مَجَّانٌ وَ الْعُصْفُورُ مَجَّانٌ: Las piedras son gratuitas y el pájaro es gratuito. (V, 239)

حرَّةٌ تَحْتَ قِرَّة: Calor que oculta frío . (V, 106)

حَلَّقَتْ به في الْجَوِّ عَنْقَاءُ مغرب: Se cernió sobre él el Ave Fénix[14]. (VII, 121)

حِمَارٌ يَحْمِلُ أَسْفَرًا: Un burro que lleva libros . (II, 257)

حَيَّةُ الْوَدي: Serpiente del valle. (IV, 234)

خَالِفْ تُذْكَرُ: Oponte y se hablará de ti. (Al-May. nº 1249) (II, 100)

خَبٌّ ضَبٌّ: Es un hombre embaucador. (VI, 43; VII, 95)

خل درج الضب: Deja el camino del lagarto. (VI, 136)

دَاهِيَة الْغَبر: Una calamidad terrible. (IV, 145)

ذِئْبُ الْخَمَرِ: El chacal de *xamr* (tipo de arbusto). (Al-May. nº 1458); (IV, 13; VI, 123)

الرَّائِدُ لاَ يَكْذِبُ أَهْلَهُ: El guía no miente a los suyos. (Al-May. nº 3606); (IV, 8)

رُبَّ مَذْمُومٍ لاَ ذَنْبَ لَهُ: A veces se censura a un inocente. (Al-May. nº 1628); (I, 24)

رَمَاهُ اللَّهُ بِأَفْعَى حَارِيَّة: Que Dios le envíe una serpiente flaca. (Al-May. nº 1653); (IV, 244)

رَمَتْنِي بِدَائِهَا وَ انْسَلَّتْ: Me contagió su enfermedad y se fue. (Al-May. nº 1521); (I, 16)

---

[14] "Le está llegando la hora de la muerte a alguien". عَنْقَاءُ مغرب es el ave fénix, según Corriente (1986:539).

زَلَّ فِي سَلَى جَمَلٍ: Resbaló en los amnios de una camella. (III, 522)

سَدِكَ به جُعَلُهُ: Lo echó a perder. (Al-May. nº 1822); (I, 237)

سمن كلب في جوع أهله: Engorde de un perro por el hambre de sus dueños. (I, 192)

سَمِّنْ كَلْبَكَ يَأْكُلْكَ: Engorda tu perro y te comerá. (Al-May. nº 1787); (I, 191; I, 490)

سَوَاسٍ كَأَسْنَانِ الْحِمَارِ: Iguales como los dientes del asno. (VI, 107)

شَبَّ عَمْرٌو عَنِ الطُّوقِ: Se hizo `Amr adolescente para [llevar] collares. (VI, 209)

شرابون بأنقع: Aguerridos (Según traducción de Corriente (1986:780)). (I, 148)

شَرِبَ الدَّهْرُ عَلَيْهِمْ وَ أَكَلَ: Son cosa(s) del pasado. (V, 28)

الشَّمْسُ أَرْحَمُ بِنَا: El sol es más compasivo con nosotros. (Al-May. nº 2017); (III, 365;V, 102)

شَنْشَنَةٌ أَعْرِفُهَا مِنْ أَحْزَمَ: Es una costumbre que conozco en Axzam (personaje). (I, 335)

شَيْطَانُ الْحَمَاطَةِ: La serpiente de la higuera salvaje. (Al-May. nº 1458); (VI, 123; VI, 192)

صَاحِبِي تَئِقٌ وَ أَنَا مَئِقٌ: Mi compañero es irascible y yo sollozo (Al-May nº 180); (I, 287)

صَمَّتْ حَصَاةٌ بِدَمٍ: Se ha derramado mucha sangre. (IV, 392)

صَمِّى ابْنَةَ الْجَبَلِ: Silencio de roca. (IV, 234)

صَمِّى صَمَامِ: Silencio. (IV, 234)

ضب السحا: Es un lagarto de *Saha* (arbusto). (IV, 134;VI, 123)

ضَبَحَ ضَبْحَةَ الثَّعْلَبِ وَ قَبَعَ قَبْعَةَ الْقُنْفُدِ: Hizo el ruido del zorro y escondió la cabeza como el erizo. (V, 59)

ضَرَبْنَاهُم ضَرْبَ غَرَائِبِ الإِبِلِ: Los pegó como se pegan los camellos ajenos. (Al-May. nº 2203); (IV, 417)

الْعَاشِيَةُ تُهِيجُ الآبِيَّةَ: La que pace de noche incita la que no quiere pacer. (V, 212)

الْعَصَا مِنَ الْعَصِيَّةِ: La varita es del palo. (I, 9)

الْعَقْلُ إِذَا أَكره عَمِّي: La razón, cuando odia se ciega. (IV, 452)

عَلَى أَهْلِهَا جَنَتْ بَرَاقِشُ: La perra Barāqiš que perjudicó a sus amos. (Al-May. nº 2427); (II, 21)

عَلَى أَهْلِهَا دَلَّتْ بَرَاقِشُ: La perra Barāqiš que orientó con sus ladridos al ejército enemigo para que atacara a sus amos. (Al-May. nº 2427);(I, 260; I, 291)

عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السُّرَى: Al amanecer los viajeros nocturnos agradecen el viaje nocturno. (VI, 508); (Al-May. nº 2382)

الْعَنْزُ تَبْهِى وَ لاَ تَبْنِى: La cabra destruye, pero no construye. (V, 460)

الْعُنُوقُ بَعْدَ النُّوقِ : Cabritas después de camellas. (= empobrecimiento). (Al-May. nº 2417); (V, 462)

الْعَيْرُ أَوْقَى لِدمه : El asno protege su vida. (Al-May. nº 2418); (II, 256)

الْعَيْرُ وَ النَّفيرُ: El asno y los andantes . (II, 256)

الْعَيْرُ يَضْرِطُ وَ الْمِكْوَاةُ فِي النَّارِ : El asno ventosea y el cauterio está en el fuego. (II, 257)

عيير وحده: Un asnito solitario. (= persona solitaria). (Al-May. nº 2422); (II, 257)

فَسَا بَيْنَهُمُمَا ظَرَبَانٌ: Se separaron eternamente enemistados. (Al-May. nº 2748); (I, 249)

فُلاَنٌ أَمْعَزُ مِنْ فُلاَنٍ: Fulano es más duro que Mengano. (I, 479)

فُلاَنٌ مَاعِزٌ مِنَ الرِّجَالِ: Fulano es un macho cabrío de entre los hombres. (V, 479)

فِي كُلِّ الشَّجَرِ نَارٌ وَ اسْتَمْجَدَ المرخ وَ العفار:

En todos los árboles hay leña y quiso leña de *Marax* y ᶜ*Afār*. (Al-May. nº 2752); (IV, 466)

قَدْ حِيلَ بَيْنَ الْعَيْرِ وَ النَّزَوَانِ: El asno no pudo cubrir la hembra. (Al-May. nº 2852); (II, 257)

الْقِرْدُ قَبِيحٌ لَكِنَّهُ مَلِيحٌ: El mono es feo, pero salado. (IV, 99)

كَالْكَلْبِ يَرْبِضُ فِي الآرِي فَلاَ هُوَ يَأْكُلُ وَ لاَ يَدَعُ الدَّابَةَ تَعْتَلِفُ:

Como el perro que acecha en el establo, ni come, ni deja la bestia comer forraje. (I,259)

كَانَتْ بَيْضَةُ الدِّيكِ: Fue el huevo del gallo. (Al-May. nº 2985); (II, 343)

كَانَتْ بَيْضَةُ الْعَقَرِ: El último huevo. (II, 243)

كَذِبَ عَلَيَّ نَمِل: Me mintió un mentiroso. (IV, 32)

كُلُّ شَيْءٍ يُحِبُّ وَلَدَهُ حَتَّى الْحَبَرَى:

Todos los seres quieren a sus crías, incluso la avutarda. (Al-May. nº 3047); (I, 196; V, 152; VII, 38)

كُلُّ الصَّيْدِ فِي جَوْفِ الْفَرَا: Toda la caza está en la tripa de la cebra. (Al-May. nº 3010); (I, 335)

كُلُّ ضَبٍّ عِنْدَ مِرْدَاتِه: Cada lagarto tiene su piedra (que se le arroja). (VI, 43; VI, 137)

كُلُّ طَائِرٍ يَصِيدُ عَلَى قَدْرِه: Cada pájaro caza a su medida. (VI, 409)

كُلُّ مَا أَقَامَ شَخَصَ وَ كُلُّ مَا ازْدَادَ نَقَصَ:

Todo el que permanece acaba viajando y todo lo que aumenta mengua. (VI, 502)

كُلُّ مُجْرٍ فِي الْخَلاَءِ يُسَرُّ: El que compite solo queda contento. (Al-May. nº 300); (I, 88; IV, 207)

الْكِلاَبُ عَلَى الْبَقَرِ: Suelta los perros contra las vacas. (Al-May. nº 3036); (I, 260)

الْكَلِمَةُ إِذَا خَرَجَتْ مِنَ الْقَلْبِ وَقَعَتْ فِي الْقَلْبِ:

La palabra, si sale del corazón va directa al corazón.(IV,210)

كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا: (II, 255; IV, 38) Como el asno que lleva libros.

كَمَدُ الْحَبَارَى: (VII, 60) La aflicción de la avutarda.

لاَ آتيك سن الحسل: (Al-May. nº 3556); (VI, 137) No te iré a ver mientras no cambien los dientes del lagarto (= nunca).

لاَ أَفْعَلُ حَتَّى يَنَامَ ظَالِعُ الْكِلاَبِ: (II, 209) No lo haré hasta que duerma el perro que le duele la pata.

لاَ أَقْلَعُ عَنْهُ أَوْ أطير نعرته: (III, 351) No lo dejaré hasta hacer volar su tábano.

لاَ تَتَرَاءَا نَارَهُمَا: (II, 252, 253) No pueden estar cerca el uno del otro.

لاَ تَلِدُ الْحَيَّةُ إِلاَّ الْحَيَّةَ: (I, 9;V, 469) La serpiente sólo pare serpientes.

لاَ حَرَّ بَوَادِي عَوف: (I, 320) No hay horro en el valle ᶜAwf.

لاَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُجِيبَ خُصُومَهُ لأَنَّ فَاهُ مَلآنٌ مَاءً:

No puede contestar a sus adversarios porque tiene la boca llena de agua. (III, 267)

لاَ يَضُرُّ السَّحَابَ نِبَاحُ الْكِلاَبِ: (I, 73) El ladrido de los perros no para la lluvia .

لاَ يُلْسَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ:

El creyente no acepta [ser mordido] dos veces desde el mismo agujero (VII, 60)

لاَ يَنْتَطِحُ فِيهَا عَنْزَانِ: (I, 335) No se cornean en ello dos cabras (no hay desacuerdo sobre ello).

فَلْتَهْنِ أُمَّ حُبَيْنٍ العَافِية: (III, 526; VI, 143, 385) Que se le conserve al camaleón la salud.

لقوة لاقت قبيسا: (Fīrūzaʾabādī,p. 728); (I, 132) Una hembra fértil encontró un macho fértil

لِكُلِّ زَمَانٍ رِجَالٌ (I, 201) Cada época tiene sus hombres [importantes].

لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لاَقِطَةٌ: (I, 201) Cada cosa caída tiene quien la recoge.

لِكُلِّ طَعَامٍ أَكَلَةٌ: (I, 201) Cada comida tiene quienes la coman. (= sobre gustos no hay nada escrito).

لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ: (I, 201; III, 43; III, 369) A cada situación sus propósitos. (= cada cosa a su tiempo).

لَوْ تُرِكَ الْقَطَا لَيْلاً لَنَامَ: (V, 578) Si se le dejara a la perdiz de noche dormiría.

لَوْلاَ الْوِئَامُ لَهَلَكَ الأَنَامُ: (II, 341) Si no fuera por la concordia, todo el mundo habría perecido.

اللَّيْلُ أَخْفَى لِلْوَيْلِ: (I, 285) La noche oculta más las desgracias.

اللَّيْلُ أَخْفَى وَ النَّهَارُ أَفْضَحُ: (III, 72) La noche oculta, pero el día desenmascara.

مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ: (Al-May. nº 3831); (VI, 302) ¡Cuán parecida esta noche a la de ayer!

مَا أَقام رضوان في مكانه: (IV, 470) Mientras siga Riḍwān (un monte) en su lugar (=eternamente).

مَا بَلَّ الْبَحْرُ صُوفَةً: Mientras que el mar pueda mojar una lana. (IV, 470)

مَا فِيهَا نَافِخٌ ضَرْمَة: No hay en ella ni un alma. (V, 131)

مَا قَوْلِي هَذَا عِنْدَكَ إِلاَّ طَنِينُ ذُبَابٍ: Lo que digo para ti es sólo el zumbido de las moscas. (III, 315)

مَا لَهُ سَبَدٌ وَ لاَ لَبَدٌ: No tiene nada. (Al-May. nº 3803); (V, 479)

مَا لَهُ عِنْدِي سَبَدٌ وَ لاَ لَبَدٌ: No le debo nada. (V, 522)

[مَا لَهُ فِي] الْعِير [وَ لاَ] النَّفِير: No tiene nada que ver con esto. (V, 522)

مَا هُمْ إِلاَّ فِرَاشُ نَارٍ وَ ذُبَابُ طمع: No son más que mariposas de fuego y moscas ávidas. (III, 304)

مَا هُوَ إِلاَّ تيس: No es más que un macho cabrío. (II, 150)

مَا هُوَ إِلاَّ تيس فِي سَفِينَة: No es más que un macho cabrío en una nave. (II, 150; V, 457)

مَا هُوَ إِلاَّ شَيْطَانٌ: No es más que un diablo. (I, 300; VI,213)

مَا هُوَ إِلاَّ شَيْطَانُ الْحَمَاطَة: No es más que una serpiente de higuera salvaje. (Al-May. nº 93); (I, 300)

مَا هُوَ إِلاَّ صِلُّ أَصْلاَلٍ: No es más que un hombre maligno. (IV, 234)

مَا هُوَ إِلاَّ غُرَابُ نُوحٍ: No es más que el cuervo de Noé. (II, 321)

مَا هُوَ إِلاَّ حِلْمُ مُعَاوِيَّةَ: No es más que la longanimidad de Muᶜāwiyya. (II, 92)

مَا هُوَ إِلاَّ قَرَاد ثفر: No es más que la garrapata de vagina (de fiera). (V, 431)

مَا هُوَ إِلاَّ قنفذ برقة: No es más que erizo de pedregal. (IV, 134)

مَا هُوَ إِلاَّ نَعْجَةٌ مِنَ النِّعَاجِ: No es más que una oveja. (V, 479)

مَا يُجْمَعُ بَيْنَ الأَروى وَ النَّعَام: No se juntan las gamuzas y las avestruces. (IV, 352)

مَاتَ حَتْفَ أَنْفِه: Murió de forma natural. (Al-May. nº 3770); (I, 335)

مَاتَ كَمد الْحَبَارَى: Murió por aflicción como la avutarda (según Al-Ğāḥiẓ). (V, 445)

مُسْتَوْدِعُ الذِّئْبِ أَظْلَمُ: El que confía algo al chacal es más injusto. (VI, 410)

مَنِ ارْتَادَ لِسِرِّه فَقَدْ أَشَاعَهُ: El que reconoce su secreto, lo divulga. (V, 181)

مَنِ اسْتَرْعَى الذِّئْبَ ظَلَمَ: El que convierte el chacal en pastor es injusto. (IV, 150)

مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ: El que se parece a su padre no es injusto[15] (Al-May. nº 4019); (I, 332)

مَنْ سَرَّهُ بَنُوهُ سَاءَ تْهُ نَفْسُهُ : Al que le alegran sus hijos, está descontento de sí mismo. (May. 4017); (VI, 506)

---

[15] Equivalente a: "El hijo que se parece a su padre acredita de honesta a la madre". Kleiser (1989:347).

مَنْ يَجْعَلِ الأَذَى كَالزَّمَانَة: El que compara la enfermedad con el padecimiento crónico. (V, 150)

مَنْ يَطل أير أبيه ينتطق به: El que tiene muchos hermanos le protejen .(Al-May. nº 4014) (III, 42)

مَنْ ينك العير ينك نياكا:

El que fornica con un asno, fornica con un fornicador. (Al-May. nº 4038); (II, 256)

منينا بيوم كظل الرمح: Sufrimos un día como la sombra de la espada (largo y estrecho). (VI, 179)

نَزَلَتْ بِهِمْ أُمُورٌ لاَ يُنَادَى وليدها: Les ocurrieron asuntos inesperados. (Al-May nº .4516) (II,71)

نعم كلب في بؤس أهله: La felicidad de un perro está en la desgracia de sus amos. (I, 271)

هَذَا أَجَلُّ مِنَ الْحَرْشِ: Esto es más grave que el engaño. (Al-May. nº 997); (IV, 165; VI, 132, 136)

هَذَا صده: Así se desangra (el camello). (IV, 273)

هَذَا فصدي أنه: Así desangro yo el camello . (V, 33)

هَلْ يَضُرُّ السَّحَابَ نِبَاحُ الْكِلاَبِ: Acaso el ladrido de los perros impide la lluvia. (I, 13)

وَجَدَ تَمْرَةَ الْغُرَابِ: Encontró el dátil del cuervo (= lo mejor de algo). (Al-May. nº 4304); (III, 425)

وَقَعَ الْكَلْبُ عَلَى الذِّئْبِ لِيَأْخُذَ مِنْهُ مِثْلَ مَا أَخَذَ:

Se encontró el perro con el chacal para que recibiera de él lo que recibió. (Al-May. nº 4430) . (I, 259)

وَقَعَا كَعكْمَيْ عَيْر: Cayeron como dos bultos sobre un asno (= iguales) . (Al-May. nº 4363); (III, 10)

يَا خيل اللَّه اركبي: ¡Caballos de Dios, cavalgad! (I, 335)

يَأْكُلُ رُءُوسَ الحملان: Come las cabezas de los corderos (= es un pederasta). (V, 457)

يضرب ما بين العندليب إلى الكركي: Caza lo mismo un ruiseñor que una grulla. (VI, 409)

يضرب ما بين الكركي إلى العندليب : Caza lo mismo una grulla que un ruiseñor. (V, 150)

يطبق المخز و لا يخطئ المفصل: Acierta con el trépano y no desacierta la articulación. (II, 234)

يعلمني بضب أنا حرشته: Me enseña un lagarto que yo cacé. (VI, 136)

يَكْفِيكَ مِنَ الْقِلاَدَةِ مَا أَحَاطَ بِالْعُنُقِ: Te basta de collar lo que te rodea el cuello[16]. (III, 99)

اليوم ظَلَم: Hoy es oscurísimo. (I, 331)

Conclusiones

De la lectura de estos refranes de *Kitāb al-ḥayawān* en busca de los elementos probatorios de la existencia de un libro paremiológico atribuido a Al-Ğāḥiẓ, se extraen los datos siguientes:

[16] Respuesta de un poeta a alguien que le preguntó ¿por qué tus sátiras no son largas?

1) En este libro, Al-Ğāḥiẓ pone de manifiesto su interés por los proverbios, y cita, al referirse a cada animal o grupo de animales, todas los proverbios y expresiones que los árabes empleaban al referirse a ellos. Esto no es una casualidad, podría tratarse más bien de un reempleo de parte de los materiales paremiológicos contenidos en el libro escrito por él.
2) El gran número y la variedad de proverbios y expresiones contenidos en esta obra nos parece la prueba más valiosa de la existencia de dicho libro, hoy considerado desaparecido.
3) Por otra parte, existe una prueba documental y fehaciente de este hecho que queremos resaltar aquí, la constituyen las afirmaciones de varios autores árabes antiguos atribuyendo a nuestro autor un libro de proverbios[17]. Algunos de estos autores citan a Al-Ğāḥiẓ al dar algunas explicaciones de proverbios, *v.gr.*, Al-Maydānī, al citar el proverbio nº 1868 de su colección, lo da junto con la explicación y la anécdota atribuida por él a Al-Ğāḥiẓ, lo que puede considerarse como otro indicio de la existencia del libro.
4) Al comparar esta obra con *Kitāb al-bayān wa-t-tabyīn*[18], encontramos cierta complementariedad entre ambas en lo referente a los proverbios y, si contabilizamos los dos conjuntos, obtenemos un número de proverbios equivalente al de un libro de tamaño medio de proverbios.
5) Es significativo, en este sentido, el hecho de que algunos de los proverbios de Al-Ğāḥiẓ no aparecen en ninguna otra obra paremiológica, lo que hace pensar que los debió recoger personalmente para su libro.

Finalmente, podemos pensar a modo de conclusión y a la luz de estos materiales, junto con los publicados anteriormente, que es altamente probable que Al-Ğāḥiẓ escribiera un libro de proverbios que pudo consultar e incluso extractar en esta y en otras obras suyas.



[17] فمن بين المؤلفات العديدة لهذا الرجل،.....يوجد كتاب في الأمثال كذلك: "Entre las numerosas obras de este hombre, ... figura también un libro de proverbios". V. `Abd At-Tawwāb (1987:164).

[18] V. Ould Mohamed Baba (2003).